

Rådet i Reval tillskriver biskop Johan (Petersson) i Åbo, vilken skickat ett brev om de nylänningar som kommit inför rätta i Reval, anklagade enligt Lübecks rätt, men som sedan släppts. Nylänningarnas talesman har inför rådet erkänt att han 'tagit' högst 16 öre. Rådet ber biskopen om ursäkt för det inträffade och meddelar att nylänningarna tryggt kan komma till Reval, då de enligt biskopens brev har avtalat en frist med den avlidne "Simons" arvingar. Rådet uppmanar dock biskopen att upplysa dem att de inte bör föra det gods som de har tagit från "Simon" och hans tjänare till Revals hamn och inte heller ta med sig de personer som nattetid brände upp dennes skepp i närheten av hamnen.

Avskrift på papper, hs. A.a. 6d, s. 4a, Revals stads arkiv, Tallinna Linnaarhiiv, Tallinn.

Förtecknat: G. Hansen-O. Greiffenhagen, Katalog des Revaler Stadtarchivs (2: a uppl. 1926), s. 224, nr 298.

Tryckt: FMU nr 6588 (med ett antal felläsningar).

Om dateringen se nämnda förteckning nr 297. Se S. Engström, Bo Jonsson I (1935), s. 152 not 207, varav framgår att Simon troligen är felskrivning för Sune (Håkansson); se även B. Fritz, Hus, land och län 2 (1973, nytryck 1992), s. 133 och 137.

Se närmast föregående nr 7797.

Glorioso in Christo patri^a ac domino mangnificenter scienciarum radiis et virtutum floribus permaxime ornato domino Johanni diuina prouidencia episcopo Aboensi. Litteram vestre sapiencie sane intelleximus de villanis de Nylandia apud nos ad [...] ^b tractis. Jnde inpetiti jure Lu[bi]censi^c (quod nulli denegare possumus, et cu[ri]aliter^d jdeo excusantes) libertati pristine fuerunt restituti. Preloquutorem^e eciam coram nobis citari fecimus, qui f[at]ebatur^f se non plus sustulisse quam xvj oras. ^gTalia et hiis similia vestre discrecioni relato^g vestra, rogamus, virtus nos habeat excusatos et defensos, quia vestri firmi sumus. Et sicut littera vestra sonuit inducias fore positas inter villanos de Nylandia ex parte Simonis^h beate memorie, nobis extunc aliud non constat, nisi quod secure ad nos venire possunt. Sed rogamus vestram honestatem, vt eos informetis, quod ad nostrum portum non ducant bona obsumptaⁱ Simonij et suis seruatoribus et cum hoc illos, qui nocturno tempore prope nostrum portum nauem Simonis^k conbusserunt. Valet in Christo.

^a Föregås av de överstrukna bokstäverna pt ms. ^b Utelämnat ord (ca 5 bokstäver) ms. ^c Lucensi ms. ^d cutaliter ms. ^e Har samma betydelse ('talesman') som prolocutorem, se t.ex. Latham, Revised Medieval Latin Word-List (1965): prelocutor. ^f focebatur ms. ^g Om transitiv konstruktion av perf. part. i ablativus absolutus se Leumann-Hofmann-Szantyr, Lateinische Grammatik II (1965), s. 142. ^h Bör troligen läsas Sunonis, se kommentaren ovan. ⁱ För väntat absumpta; verbet obsumo är dock belagt, se detta ord t.ex. i Novum glossarium mediae latinitatis, ed. F. Blatt et. al. (fasc. O-Ocyter, 1985) eller Latham, Revised Medieval Latin Word-List (1965). ^j, ^k Se not h.